



沙田區議會  
財務及常務委員會

衛慶祥先生的提問

“早前由香港賽馬會慈善信託基金贊助的刊物《山水·相逢》內有一批圖片，每張均印有“圖片/沙田區議會”字眼，而鳴謝頁亦提及提供照片的機構包括沙田區議會，故謹提出下列問題。

- (a) 沙田區議會有否向該刊物的出版者提供圖片？如有，提供什麼圖片及有多少張？由誰人負責提供？
- (b) 如有任何人、團體或機構要求沙田區議會提供圖片，沙田區議會可有任何機制處理這類申請？誰人有權代表沙田區議會批核？
- (c) 如有任何人、團體或機構未經沙田區議會同意或批准而聲稱、明示或暗示已獲沙田區議會允許使用沙田區議會的名稱和徽號，或獲沙田區議會提供資料或圖片，沙田區議會會採取什麼行動？
- (d) 該刊物亦印有計劃伙伴名稱，包括沙田文化藝術推廣委員會和沙田民政事務處，請問計劃伙伴的角色是什麼？上述計劃伙伴是否知悉該刊物使用該批圖片？有否協助出版者取得該批圖片及就版權問題向出版者提供意見？
- (e) 該份刊物獲香港賽馬會慈善信託基金贊助多少金額？贊助與否及金額多少與沙田區議會及/或沙田民政事務處是否牽涉其中可有關係？
- (f) 贊助是否有任何附帶條件或要求？可有規定接受贊助者必須遵守《版權條例》及不可有任何侵權行為？如有規定，香港賽馬會慈善信託基金會對違規者採取什麼行動？”

## 沙田區議會秘書處的回覆

提問(a):

根據紀錄，沙田區議會從未曾向有關團體或刊物的出版者提供任何圖片。

提問(b):

根據《沙田區議會常規》(《常規》)第 53(6)及(7)條，有關人士、團體或機構須事先以書面提出申請，由區議會審批。

## 民政事務總署的回覆

提問(c):

根據《區議會常規範本》第 52 條:-

"區議會的徽號供區議會及區議會秘書處在執行區議會的公務時使用。議員應在其執行區議會事務的宣傳物品上印上區議會徽號。議員如欲於其他用途上採用區議會徽號，必須先獲得區議會的批准。區議會徽號只可用於與區議會有關的事務上，以維持區議會的形象。區議會可透過決議不時發出有關使用區議會徽號的指引。"

區議會及其轄下的委員會可透過決議不時發出有關使用區議會徽號的指引。

## 沙田民政事務處的回覆

提問(d):

沙田文化藝術推廣委員會(委員會)於二零一五年接獲文化葫蘆來函，尋求與委員會合作的機會，委員會將有關事宜提交二零一五年九月二十二日的會議上討論。據文化葫蘆向委員會的介紹，其“香

港賽馬會「港文化·港創意」計劃－沙田 & 西貢－「山水·相逢」的沙田區計劃旨在透過本土藝術家及設計師的創作，介紹沙田社區的傳統習俗、老店和村落，以及區內的歷史，讓七百多位八十後及九十後的大專生遊走社區，深入了解沙田區的歷史及獨特文化，達至傳承作用。經考慮該計劃的目的及其非牟利性質，委員會決定接受邀請成為有關計劃的沙田區夥伴，就是次活動的內容與方向提出建議。委員就活動內容曾提供的建議包括舉辦學生藝術作品比賽、在沙田公園外擺放藝術裝置、在計劃內加入「沙田十景」的元素等。委員會同意成為有關計劃的夥伴，並非計劃的合辦或協辦單位。

其後，在籌劃是項計劃期間，文化葫蘆向沙田民政事務處(民政處)表示希望取得一些關於沙田區的舊照片，作為其藝術創作的參考資料。民政處遂向文化葫蘆提供了一些在二零一零年沙田節沙田老照片徵集活動時所收集到的沙田舊照片，供其參考之用。

儘管如此，委員會和民政處均未曾接獲文化葫蘆以任何形式諮詢或通知上述照片將刊登於其出版的《山水·相逢》刊物，委員會和民政處亦從未知悉上述照片將會及已刊登於《山水·相逢》刊物。民政處現正就有關事件向相關專業部門尋求意見。

### 香港賽馬會慈善信託基金的回覆

提問(e):

為了讓公眾從文化創意角度認識本地社區特色和文化，香港賽馬會慈善信託基金（“基金”）自2010年起，捐款支持文化葫蘆於各區（包括沙田區）進行賽馬會「港文化·港創意」社區創意計劃。而《山水·相逢》的刊物，為計劃中沙田區活動的宣傳物品，製作費為65,000港元。捐款以實報實銷方式處理。相關款項與沙田區議會及/或沙田民政事務處並無關連。

提問(f):

任何機構或團體於香港進行活動(包括由基金捐款所支持的活動),均須遵守相關法例(包括版權條例)。此乃基金的基本原則,適用於所有獲捐助項目。是次《山水·相逢》活動由文化葫蘆所舉辦。據文化葫蘆向基金解釋,在活動過程中,它已遵照上述要求,包括處理《山水·相逢》相關刊物。一如既往,基金並不會參與受捐助機構執行活動的過程,所以就《山水·相逢》刊物的事宜,請參閱文化葫蘆於六月二十四日向衛慶祥先生及沙田區議會財務及常務委員會委員所作出的書面回覆(見附件)。

### 文化葫蘆的綜合回覆

請委員參閱附件。

沙田區議會秘書處  
STDC13/70/25

二零一六年七月

沙田區議員衛慶祥先生及沙田區議會財務及常務委員會委員尊鑒：

有關本機構借用<<沙田風物誌>>中的舊照片事宜，特此專函以作解釋。

多年來，文化葫蘆秉着推動本地文化為目標，承蒙香港賽馬會慈善信託基金的慷慨資助下，致力推動本港不同社區的文化傳承，令普羅市民和當區的居民增加對社區的了解和歸屬感，深信透過與各區的區議會、民政處和社區團體共同協力和支持下才得以收到豐盛成果。

在籌備過程中，本機構於 2015 年 7 月 13 日初步會面及於 9 月 22 日的沙田文化藝術推廣委員會大會與主席楊文銳先生、其他委員、沙田民政事務處職員容先生（Anthony）及 Kate 等開會，介紹及講述香港賽馬會「港文化·港創意」沙田及西貢社區創意計劃，並誠邀沙田文化藝術推廣委員會及沙田民政事務處作為是次計劃的「計劃伙伴」。於會議中，我們帶同歷屆免費派發的展覽刊物給予與會者參閱，同時詢問與會者對是次計劃有任何意見及建議外，亦有當面提及想於是次展覽及免費派發的出版刊物中，借用由沙田區議會出版的<<沙田風物誌>>中的舊照片，議會後各人均表示樂意借出相關相片，並告知將會於稍後時間把相關相片發給我們。

經過多次於電話及會議中查詢借用舊照片出版事宜後，本機構於 2015 年 10 月 23 日向沙田民政事務處以電郵方式再次查詢有關事宜，並於 2015 年 10 月 26 日得到回覆，當時共收到兩條連結，內有總共 205 張高解像度的相片，其後刊物中使用了其中 20 張相片，各相片下均有列明相片來源「圖片／沙田區議會 Photo/ Sha Tin District Council」字眼。

香港賽馬會「港文化·港創意」社區創意計劃已經舉辦了六屆，文化葫蘆一向尊重知識產權，從未企圖或意圖作出任何侵犯版權的行為，而過往的經驗中，我們會聯絡圖片機構或持有人，講明目的及用途，並得到他們的同意和授權，獲取圖片使用，我們相信機構或持有人擁有最終的相片擁有權。一如以往，是次計劃本機構也有向政府新聞處、香港社會發展回顧項目、基督教香港信義會、相片擁有者等借用有關相片，在刊物中會鳴謝發放相片給我們的機構或人士。因此在此情況下，我們確信沙田民政事務處職員原則上已授權我們使用<<沙田風物誌>>的相片，故此，本機構於刊物上列明了相片來源為沙田區議會並作出鳴謝。

是次計劃香港賽馬會共捐助 6 萬 5 千港元給予本機構印製 3 千本免費派發的展覽刊物，目的是希望透過免費派發的展覽刊物，讓更多大眾圖文並茂認識沙田的歷史及文化，期望能夠做到文化傳承的目的。本機構是香港註冊的非牟利團體，在整個計劃中均沒有得到任何利益。一如既往，當有關機構發放照片及版權給予我們使用時，本機構並不會將稿件給予該機構核對，而是次計劃本機構有把沙田文化藝術推廣委員會及沙田民政事務處的徽號列印在刊物的封底以作鳴謝之用，所以我們有將有關徽號的排版發給沙田民政事務處職員容先生（Anthony）批核，以示尊重，而當時並沒有收到任何想核對有關相片和刊物內容的查詢。

是次香港賽馬會「港文化·港創意」沙田及西貢社區創意計劃於二零一六年四月三十日開幕，當日很榮幸得到一眾貴賓出席給予支持，當中包括民政事務局副局长許曉暉女士 SBS 太平紳士、沙田區議會主席何厚祥先生, BBS, MH、沙田民政專員何麗嫦太平紳士、沙田文化藝術推廣委員會主席楊文銳先生、沙田民政事務處職員容先生（Anthony）等，當時我們亦有送上是次計劃免費派發的展覽刊物給予他們，由當日直至展覽完畢並沒有收到任何有關舊照片的任何查詢。事隔一個多月，本機構收到無綫電視的邀請，在沙田盛記邀請老闆一起接受訪問時，我們偶遇衛慶祥議員，得悉衛議員對沙田區文化很了解，所以即時邀請他一同接受訪問，本機構代表亦送上是次免費派發的展覽刊物作見面禮及介紹，當衛議員參閱有關覽刊物時，提出該批相片是他的作品時，我們才得悉是次事件。本機構因此作出迅速的回應，希望盡快澄清事情。

如對上述事宜有任何垂詢，或需要進一步資料，歡迎隨時與本人聯絡，謝謝！



霍天雯  
總幹事  
文化葫蘆

有關電郵：

您已於 17-Jun-16 5:10 PM 轉寄這封郵件。

寄件者: kate\_ky\_wong@had.gov.hk

寄件日期: Mon 26-Oct-15 2:03 PM

收件者: Angela Au Yeung

副本:

主旨: Re: Shatin Photos

Dear Angela,

Please download the photos from the following links.

<https://www.sendspace.com/file/4ebj6l>

<https://www.sendspace.com/file/9980ts>

Thanks!

Best Regards,  
Kate WONG  
Executive Assistant (District Council)  
Home Affairs Department (Sha Tin District Office)  
Tel: 2158 5382  
Fax: 26811625

From: Angela Au Yeung <[angela@hulu.hk](mailto:angela@hulu.hk)>

To: "kate\_ky\_wong@had.gov.hk" <[kate\\_ky\\_wong@had.gov.hk](mailto:kate_ky_wong@had.gov.hk)>

Date: 23/10/2015 05:19 PM

Subject: Shatin Photos

---

Dear Kate,

This is Angela from Hulu Culture. Hope this email finds you well.

As spoken, may I ask if you could kindly send me the old photos, many thanks!

Best Regards,

Angela Au Yeung  
Senior Project Officer

有關兩條連結內的檔案：

015-2016 ▶ Photos ▶ Sha Tin Old Photo I ▶

Name	Date modified	Type
I) 發展中的沙田	10-Dec-15 4:10 PM	File folder
II) 居住	10-Dec-15 4:11 PM	File folder
III) 飲食	10-Dec-15 4:11 PM	File folder
IV) 市集	10-Dec-15 4:11 PM	File folder
V) 交通	10-Dec-15 4:11 PM	File folder

015-2016 ▶ Photos ▶ Sha Tin Old Photo II ▶

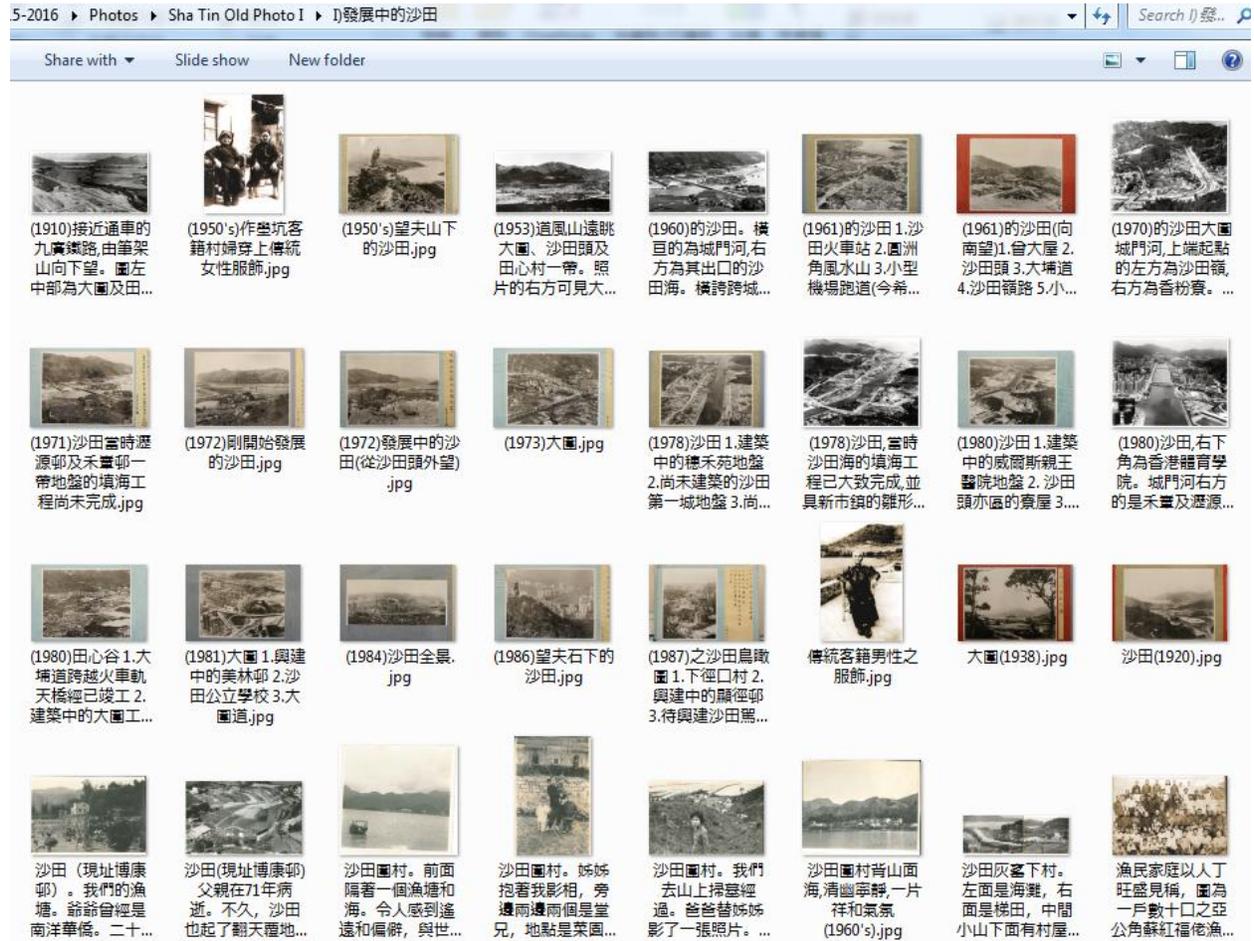
Name	Date modified	Type
IX) 工作	10-Dec-15 4:11 PM	File folder
VI) 教育	10-Dec-15 4:11 PM	File folder
VII) 宗教	10-Dec-15 4:11 PM	File folder
VIII) 娛樂	10-Dec-15 4:11 PM	File folder
X) 地方行政	10-Dec-15 4:11 PM	File folder

有關照片檔案：

連結一：Sha Tin Old Photo I

5-2016 ▶ Photos ▶ Sha Tin Old Photo I ▶ I]發展中的沙田

Share with ▶ Slide show New folder



(1910)接近通車的九廣鐵路,由筆架山向下望。圖左中部為大圍及田...

(1950's)作壘坑客籍村婦穿上傳統女性服飾.jpg

(1950's)望夫山下的沙田.jpg

(1953)道風山遠眺大圍、沙田頭及田心村一帶。照片的右方可見大...

(1960)的沙田。橫目的為城門河,右方為其出口的沙田海。橫跨跨城...

(1961)的沙田 1.沙田火車站 2.圓洲角風水山 3.小型機場跑道(今希...

(1961)的沙田(向南望)1.曾大屋 2.沙田頭 3.大埔道 4.沙田額路 5.小...

(1970)的沙田大圍城門河,上端起點的左方為沙田額,右方為香粉寮。...

(1971)沙田當時溼源邨及禾輦邨一帶地盤的填海工程尚未完成.jpg

(1972)剛開始發展的沙田.jpg

(1972)發展中的沙田(從沙田頭外望).jpg

(1973)大圍.jpg

(1978)沙田 1.建築中的德禾苑地盤 2.尚未建築的沙田第一城地盤 3.尚...

(1978)沙田,當時沙田海的填海工程已大致完成,並具新市鎮的雛形...

(1980)沙田 1.建築中的威爾斯親王醫院地盤 2.沙田頭亦區的寮屋 3...

(1980)沙田,右下角為香港體育學院。城門河右方的是禾輦及溼源...

(1980)田心谷 1.大埔道跨越火車軌天橋經已竣工 2.建築中的大圍工...

(1981)大圍 1.興建中的美林邨 2.沙田公立學校 3.大圍道.jpg

(1984)沙田全景.jpg

(1986)望夫石下的沙田.jpg

(1987)之沙田烏墩園 1.下徑口村 2.興建中的顯徑邨 3.待興建沙田照...

傳統客籍男性之服飾.jpg

大圍(1938).jpg

沙田(1920).jpg

沙田(現址博康邨)。我們的魚塘。爺爺曾經是南洋華僑。二十...

沙田(現址博康邨)父親在71年病逝。不久,沙田也起了翻天覆地的...

沙田圍村。前面隔著一個魚塘和海。令人感到遙遠和偏僻,與世...

沙田圍村。姊妹抱著我影相,旁邊兩邊兩個是堂兄,地點是菜園...

沙田圍村。我們去山上掃墓經過。爸爸替姊妹影了一張照片。...

沙田圍村背山面海,清幽寧靜,一片祥和氣氛 (1960's).jpg

沙田灰窰下村。左面是海灘,右面是梯田,中間小山下面有村屋...

漁民家庭以人工旺盛見稱,圍為一戶數十口之亞公角蘇紅福佬漁...

15-2016 ▶ Photos ▶ Sha Tin Old Photo I ▶ II]居住 ▶

Share with ▶ New folder

Name	Date modified	Type	Size
公屋	10-Dec-15 4:11 PM	File folder	
居屋	10-Dec-15 4:11 PM	File folder	
村屋	10-Dec-15 4:11 PM	File folder	
私人屋苑	10-Dec-15 4:11 PM	File folder	
臨屋	10-Dec-15 4:11 PM	File folder	
(1960's)沙田圍村屋,無電無自來水,村...	18-Aug-10 3:45 PM	JPEG image	751 KB
(1970's)大涌橋畔的私人別墅吳苑。後面...	20-Aug-10 11:48 A...	JPEG image	358 KB
Thumbs.db	15-Sep-10 3:46 PM	Data Base File	256 KB
位於排頭村的先天道安老院 1976-01-23攝...	07-Mar-06 5:41 PM	JPEG image	1,540 KB

5-2016 ▶ Photos ▶ Sha Tin Old Photo I ▶ II) 居住 ▶ 公屋

Search 公屋

Share with ▼

Slide show

New folder



(1973)的灝源邨建築地盤.jpg



(1975)尚未落成的灝源邨.jpg



(1976)剛入伙的灝源邨.jpg



(1976)沙田新舊對照-剛落成的灝源邨及沙田墟.jpg



(1977)已落成的灝源邨及尚在興建中的禾輦邨。請留意圖上之圓洲...



(1977)的灝源邨及禾輦邨.jpg



(1979)發展中的沙角邨及圓洲角.jpg



(1983)美林邨及在興建中的美城苑.jpg



IMG\_0075.jpg

15-2016 ▶ Photos ▶ Sha Tin Old Photo I ▶ II) 居住 ▶ 居屋

Share with ▼

Slide show

New folder



(1977)沙田1.穗禾苑建築地盤 2.沙角乙明邨一帶仍只是一片新填海...



(1979) 1.建築中的穗禾苑 2.建築中的源禾路運動場.jpg

Share with ▼ Slide show New folder



(1976)曾大屋(又稱山廈圍或曾屋)圍下之田地今已建成曾大屋球場...



(1976)曾大屋.jpg



(1976)沙田墟邊緣的一些簡陋木屋.jpg



(1982)政府因收地發展博康邨,遂於附近山坡撥地有系統地興建新...



山廈圍位於客籍村落沙田頭村(右)及作壘坑村(左)之間.jpg



早於上世紀已被拆毀之義利客棧本在圖中之最左方,即今王屋古...



未還村前之王屋,村前為海,今已變成大涌橋路和圓洲角路.jpg

Share with ▼ Slide show New folder



(1976)沙田田心谷與世界花園地盤.jpg



(1979)沙田1.沙田第一城地盤尚未完全完成填滿工程 2. 興建中的...



(1980)沙田1. 建築中的恆生商學書院 2. 建築中的富豪花園 3. 王...



(1980)沙田1. 第一城地盤經已完成填海,開始首期建築工程 2. 建築...



(1981)未1入伙的沙田第一城第一期.jpg



(1982)1. 第一城二期開始興建 2. 興建中的五旬節林漢光中學 3. 興建...



(1982)沙田1. 花園城及河畔花園建築地盤 2. 接近落成的好運中心.jpg

15-2016 ▶ Photos ▶ Sha Tin Old Photo I ▶ II) 居住 ▶ 臨屋

Share with ▼

Slide show

New folder



(1980)的沙田 1.建  
築中的威爾斯親  
王醫院 2.建築中  
的圓洲角臨時房...



(1982)部落成的圓  
洲角臨時房屋區(  
共169座).jpg



Thumbs.db



梅里臨時房屋區.  
jpg

Share with ▼

Slide show

New folder



(1960's)在粵語片的黃金時代，不少電影曾在雍雅山房取景.jpg



(1970's)一顧客攝於小杭公入口前.jpg



(1970's)晚上的沙田豐份外迷人.jpg



(1970's)筲咀所為沙田酒店之露天茶座.jpg



(1971)於沙田花園酒家門外拍攝.jpg



(1971's)沙田豐設於海旁的入口牌樓.jpg



(1975's)會一度成為沙田區內最具規模食肆之康城酒樓，沙田理民...



(1983's)座落於大圍的國際城-據說為某退職探長所擁有.jpg



01 沙田豐.jpg



別名萬里長城的博雅山莊外貌.jpg



沙田豐周圍是供遊客玩樂的出租舢舨.jpg



沙田菜譜.jpg



火車未進行電氣化之前，認可之商販可在車廂內售賣各類食物和...



遊客需從岸上經過一木橋才可步行至海中的沙田豐。隨著沙田...



龍華酒店當年的廣告。當年的乳鵝每只售價\$4.00，相等於...



龍華酒店的天橋風景，今天的開市，原是當年情侶划艇的海灣J...

15-2016 ▸ Photos ▸ Sha Tin Old Photo I ▸ IV)市集

Share with ▾ Slide show New folder



(1950's)沙田舊墟，位於沙田火車站對面，即今新城市廣場第一...

(1960's)沙田舊墟第一街與大埔公路之交匯處.jpg

(1970's)沙田舊墟第一街與大埔公路之交匯處，圖之右下角為警崗...

(1981)新城市廣場計劃的合約.jpg

原在新城市廣場L3之「音樂噴泉」.jpg

和香小館(右)和郵廣記(左)是沙田舊墟第一街兩間主要食肆.jpg

小販聚集於積存圍圍門前出售食品及用品.jpg

拍攝新城市廣場，有噴水池.jpg

新沙田酒家是沙田墟市內著名食肆之一.jpg

沙田墟市共有五條街，中間橫向的名為正街，四條直向的由右至...

15-2016 ▸ Photos ▸ Sha Tin Old Photo I ▸ V)交通

Share with ▾ New folder

Name	Date modified	Type	Size
水上	10-Dec-15 4:11 PM	File folder	
火車	10-Dec-15 4:11 PM	File folder	
飛機	10-Dec-15 4:11 PM	File folder	
馬路	10-Dec-15 4:11 PM	File folder	
Thumbs.db	14-Sep-10 2:23 PM	Data Base File	26 K

15-2016 ▸ Photos ▸ Sha Tin Old Photo I ▸ V)交通 ▸ 水上

Share with ▾ Slide show New folder



Thumbs.db

位於何東樓之碼頭旁既有漁船，亦有山租舢舨(1960).jpg

大埔公路沙田段以北之一個碼頭(1924).jpg

漁船聚集在沙田海面，估計在何東樓至禾章邨之間之岸邊(1930)....

Share with ▼

Slide show

New folder



(1907-1908)九廣鐵路建築工程。圖為開關中的煙墩山(筆架山)隧...



(1910)九廣鐵路第一班由蒸汽推動之列車從九龍開山往羅湖.jpg



(1911)沙田火車站,車站為一小型中國式的建築物.jpg



(1953)沙田火炭村一帶,圖中可見一列剛經過沙田站的蒸汽火車.jpg



(1956)大埔道沙田火車站。圖左為候車室,圖右的一列店舖為沙田墟...



(1980)大圍臨時火車站,後面的建築物為鐵路宿舍,後來改建為...



前港督尤德主持紅磡至羅湖全線電氣化之通車典禮(1983).jpg



大埔公路七哩半平交道閘,並有召司閘屋(1976).jpg



學生月票及火車季票(1972-73年).jpg



工人正在鋪設路軌(1907).jpg



從遠處眺望大圍臨時火車站(1980).jpg



正在進行的九廣鐵路沙田一帶的建築工程,攝於(1908).jpg



每個舊火車站內均設機械聯鎖信號控制台(Semaphore Sig...



沙田清水濾水廠對開的一條火車橋,位於徑口路之上.jpg



沙田火車站外便是大埔公路,對面便是沙田舊墟(1979).jpg



沙田火車站舊貌(1970's).jpg



當時的柴油火車鐵路兩邊並無圍欄 1986-02-12攝.jpg



稽查員在車上檢查乘客的車票(1972).jpg



站長以綠旗示意(1972).jpg



筆架山隧道北面全貌,左方為現今之顯徑邨(1907).jpg



簡陋的馬屎水站,對開為馬屎水碼頭

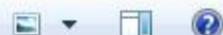


舊沙田火車站及沙田墟 1.現沙田正街位置 2. 現沙

Share with ▼

Slide show

New folder



Thumbs.db



懸掛在香港國際機場離境大堂前之沙田精神飛機模型(2005).jpg



箭咀所示為沙田新市鎮未發展前之軍用機場(1950).jpg



觀眾在圍觀停在沙灘上之飛機(1911年).jpg



飛機01.jpg



飛機02.jpg



首位在港飛行之機師查約斯布恩.jpg

Share with ▾

Slide show

New folder



(1940)大埔道近沙田,背景為馬料水(現香港中文大學所在)及吐露港...



(1976)城門河當時的城門河已有大量淤泥積聚及在河邊埋堆了垃圾...



71號單層巴士駛經瀝源邨前 (1976).jpg



1924年的大埔道(沙田段).jpg



今日之沙田廣場,一度成為沙田之巴士總站(1978),當時,...



來往上下水與佐敦道碼頭以及途徑沙田之15A單層巴士(1964).jpg



在興建中的第二條獅子山隧道 (1976).jpg



大埔公路沙田段以南(1920's).jpg



大涌橋(上)與獅子山隧路公路(下) (1970's).jpg



左邊為正在興建的第二條獅子山隧道(1974).jpg



正在興建的第一條獅子山隧道 (1963).jpg



沙田廣場未興建之前,該處是巴士總站,圖中的巴士全屬勝利二...



沙田臨時污水處理廠(今已改建為香港賽馬會體藝中學) (1980).jpg



沙田近大圍的大埔道(1930).jpg



獅子山隧道通車之初,只有6個收費亭(1967).jpg



當時只有六個收費亭的獅子山隧道入口 (1976).jpg



直至1982年火車電氣化之前,瀝源邨與禾輦邨的居民主要依靠巴...



第一條連接沙田兩岸之行車道路--獅子山隧道公路(1966).jpg



落路下村附近海旁(1910's).jpg

連結二：Sha Tin Old Photo II

Share with ▼

Slide show

New folder



1990年，蘇凌峰先生與莊文清小姐為香港賽馬會捐贈的交通車開...



下徑口村的山寮工城(1976).jpg



大圍工業區(1986).jpg



機器打炮眼開鑿隧道(引自土木工程署有關檔案).tif



沙田一間漂染廠(1976).jpg



沙田區內的一所紡織廠(1976).jpg



礦山隧道內運送礦石的機動車輛(引自土木工程署有關檔案).jpg



耕作中的農民.jpg



馬鞍山礦區.jpg



馬鞍山礦區.tif



馬鞍山礦區100米主運輸隧道出口(引自土木工程署有關檔案).tif



馬鞍山礦區海拔240米露天採礦, 1959(引自Taketo Shibata, 1964).tif

Share with ▼

Slide show

New folder



(1951)崇基學院所  
取錄之新生名單.  
jpg



(1960's)聖母無玷  
聖心學校(左)與天  
主堂(右).jpg



(1966)正在興建中  
的香港中文大學,  
整項建設於1969  
年才告完成.jpg



(1975)慈光幼稚園  
學生在校園外活  
動, 背後禾童邨  
及天主教聖華小...



(1978)學校籃球場  
運動日, 遠景是  
現在富豪花園的  
位置.jpg



(1978's)禾童邨 1.  
建築中的沙田工  
業學院地盤 2.建  
築中的沙田消防...



(1981)運動會, 地  
點是臨時運動  
場, 是現在中央  
公園的位置.jpg



IMG\_0103.jpg



IMG\_0177.jpg



Thumbs.db



位於沙田靈墟第  
四街之信義幼稚  
園(1970).jpg



基督教信義會於  
沙田靈墟正街開  
設之信義學校舉  
行畢業禮(1970)....



貌似古堡之聖安  
德烈英文書院前  
身為華南工商學  
院, 早年屬英軍...

Share with ▼

Slide show

New folder



1934年落成之聖殿是仿照北京天壇而設計.jpg



1970年代之車公古廟.jpg



1971年，於西林寺的公園拍攝.jpg



Thumbs.db



位於積存園內未重修前之侯王宮.jpg



天主教在沙田首座建築物，便是向前麗的呼聲購入的圓拱形鐵皮...



從靈基山頭俯瞰山之下神召會學院.jpg



正月初二是車公誕，不過市民習慣於正月才到車公廟參神及祈福...



沙田新市鎮未發展前，車公廟前為一片汪洋.jpg



沙田舊墟之浸信會舊址.jpg

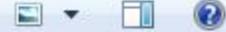


馬鞍山山頂之基督教信拜禮拜堂.jpg

Share with ▼

Slide show

New folder



中央公園(1989) 1. 接近落成的帝都酒店 2. 沙田地方法院 .jpg



中文大學(1980's) 1.大學火車站尚未改建 2. 當日馬水是划艇、釣魚的...



在填海土地興建中的沙田馬場.jpg



在興建中的沙田馬場.jpg



在興建中的源禾路運動場 (1981).jpg



大學站海面滿是出租的舢舨 (1976).jpg



攝依大圖, 當時有青龍水上中心. jpg



昔日龍華酒店的兒童遊樂場。在當年物質欠缺的日子, 兒童遊樂...



昔日龍華酒店的菊展盛況.JPG



沙田填海工程如火如荼, 變了一條單車路。我的兩個小姨甥, 也...



沙田舢舨及尚未落成的瀝源邨 (1976).jpg



沙田舢舨周圍是供遊客玩樂的出租舢舨.jpg



沙田銀禧體育中心及沙田馬場的建築地盤 (1975).jpg



沙田馬場開幕當日, 車水馬龍的盛況(1978).jpg



當日的瀝源邨對開空地是踏單車之佳處 (1976).jpg



興建中的沙田馬場(1976-1978).jpg



興建中的銀禧體育中心地盤 (1980).jpg



青龍水上樂園-是區內一大型商型的遊樂地點.jpg



香港花卉展覽 (1989).jpg

Share with ▼

Slide show

New folder



(1946)可能是目前唯一一張九約各村村長之合照.jpg



(1954-1962)沙田鄉公所在主席吳松熾領導期間還成立了體育部.jpg



(1960)沙田鄉公所擴建開幕當日之合照.jpg



(1976)前港督麥理浩爵士參觀沙田與港督握手者為當時沙田理民官...



(1976)沙田健康院(今大圍公立診所)護士向新任母親講解育嬰知識.jpg



(1977)前港督麥理浩爵士視察沙田新市鎮發展 右一：麥理浩爵士...



IMG\_0058.jpg



IMG\_0151.jpg



IMG\_0179.jpg



IMG\_0188.jpg



IMG\_0188文字描述.doc



一群昔日服務於沙田之警察(估計在沙田靈基山上舊警署拍攝).jpg



沙田鄉公所擴建開幕日之熱鬧情況.jpg

# 刊登於展覽刊物上的相片

## 沙田簡介 SHATIN INTRODUCTION

### 名字由來

「瀝源」位處海濱，潮退時會露出一片沙灘；形成有人耕作的田地（產是鹹水田，沙田也許因此而得名）。由於三面環山，有大大小小的山嶺環抱，因此又有「沙田谷」之稱。鄰近的村莊也有以「沙田」命名的，如「沙田圍」、「沙田頭」兩村。

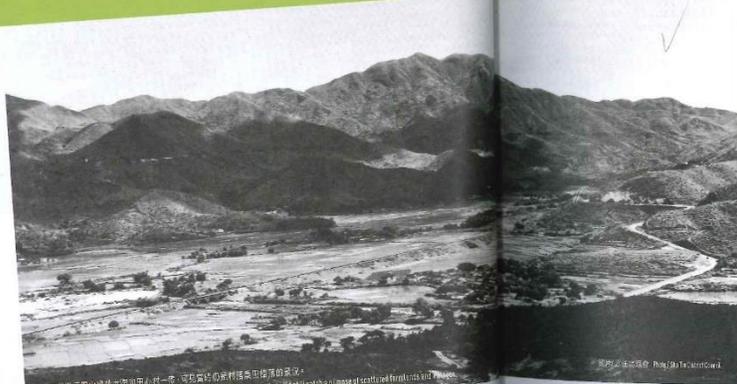
1898年，中國被迫與英國簽訂《展拓香港界址專條》，將界限以北、深圳河以南的土地及附近二百多個島嶼租予英國九十九年。英國便派人勸導及接收新界。有關人員在「沙田圍」向村民查問名稱，村民稱稱為「沙田」，英軍遂以「沙田」取代「瀝源」的名稱。

### 歷史概況

沙田於明朝（1368-1644年）已有人聚居。較早來到的稱為本地人，於明朝從內地遷入，佔有豐富水源及在肥沃土地上建村，如橫存圍（大圍）、小瀝源、田心圍等。



遠望沙田海濱 (View of Shatin Beach)  
沙田圍村青山圍等，環境清幽，是早年村民擇居的理想地。 Shatin Village was built with sea views and the adjoining mountain ranges. With the pleasant environment, villagers chose to settle down in this blessed place.



五十年前從遠處山頂望向沙田圍村一帶，可見當時的村莊與農田的痕跡。 In the 1950s, one look up from Tai Ford Shatin Tai Wai and Tin Sum Village, past the hills, catches a glimpse of scattered farmsteads and fields.

## 沙田九約 Shatin Nine Alliance

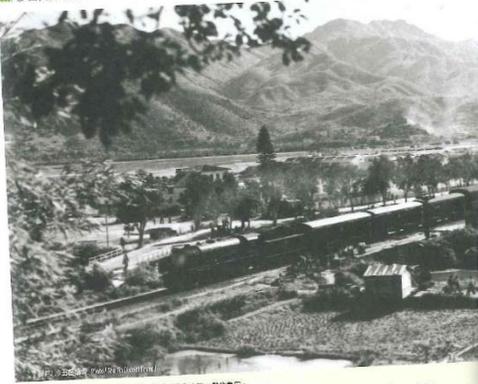
大圍約 Tai Wai Alliance	橫存圍 Chik Chuen Wai
田心約 Tin Sam Alliance	田心圍 Tin Sam Wai、新田 San Tin
徑口約 Keng Hau Alliance	上徑口 Sheung Keng Hau、下徑口 Ho Keng Hau、顯田 Hin Tin
排頭約 Pui Tau Alliance	排頭 Pui Tau、上禾輦 Sheung Wo Che、下禾輦 Ho Wo Che、鑽鑽灣 Tong Lo Wan
隔田約 Kak Tin Alliance	隔田 Kak Tin、山度圍 Shan Ho Wai
火炭約 Fo Tan Alliance	火炭 Fo Tan、拔子窩 Pui Tse Wo、落路下 Lok Lo Ho、河瀝背 Ho Lik Pui、九肚 Kiu To、石欄圍 Shek Lau Tung、山尾 Shan Mei、黃竹洋 Wong Chak Yeung、長源尾 Cheung Lik Mei、凹背灣 Au Pui Wan、龜地 Kwai Tai、禾寮坑 Wo Liu Hang、赤泥坪 Chek Mei Ping、馬料馬 Liu
沙田頭約 Sha Tin Tau Alliance	沙田頭 Sha Tin Tau、作舉坑 Tsuk Pok Hang
沙田圍約 Sha Tin Wai Alliance	沙田圍 Sha Tin Wai、多石 To Shek、灰窰下 Fui Yiu Ha、茅寮 Mau Tat、圓洲角 Yuen Chau Kok、樹屋 Tse Uk、王屋 Wong Uk
小瀝源約 Siu Lek Yuen Alliance	小瀝源 Siu Lek Yuen、擺橋村 Chap Wai Ken、十二節 Shap Y Watt、牛皮沙 Ngau Pui Sha、大藍寮 Tai Lam Liu、石古藍 Shek Kwu Lung、黃泥頭 Wong Mei Tau、雙喜山 Kwun Yam Shan、芙蓉別 Fu Yung Pitt、茂草岩 Mau Tso Ngam、老鼠田 Lo Shu Tin、南山 Nam Shan、花心坑 Fa Sam Hang、梅子林 Mei Tsz Lam

### NAME ORIGIN

"Lek Yuen" is located at the waterfront, and a large patch of sandy beach was always exposed at low tide; gradually it had attracted people to do farming there, and turned it into a field for agriculture (in the beginning it should have been a salt water field, hence the name Shatin literally translates to Sand Field, hence we have the origin of the name Shatin). Geographically this area is protected by mountains on three sides, so people also called it the "Shatin Valley". Some neighbouring villages then also started to name themselves after Shatin, "Sha Tin Wai" and "Sha Tin Tau" being prime examples.

In 1898, the British had forced China to sign the "Convention for the Extension of Hong Kong Territory", in which, China had to let out all the land from the North of Boundary Street to the south of the Shenzhen River plus all the two hundred something islands in

## 沙田簡介 SHATIN INTRODUCTION



六十年前，未有電氣化之前的火車，行駛後成為火車一景。 The background was the farmlands around the area of Tai Tan. This was the train six decades ago, before railway electrification system established.

村；較後期多於清朝時遷入的高客家人，只餘於山腰、山腰，甚至山頂建村。沙田有所謂九約之稱。約是邊約，沙田有四、五十條村落，而村落與村落之間成立防衛聯盟。鄰村之間不時為爭奪水源、土地而出現衝突，甚至械鬥。故此鄰近的鄰村之間便組成不同的約（如火炭約、田心約、大圍約等），約約之間會組成聯防，村民亦會締結姻親，並各有自己的守護神和祭祀活動。這些總約每隔十年便會舉行聯誼，祈求平安，促進團結合作。

部分剩餘可供出售，也飼養少量禽畜。農閒時上山斬柴割草，曬乾後挑到市區出售。沙田位處海邊，不少村民在海上打魚。



1971年，瀝源橋及禾輦橋一部份填海工程正在進行中。 In 1971, the reclamation projects were still under construction in the area.

### 經濟作業

居民主要務農，以種植稻米為主，亦有種



the vicinity on a land lease to the British for 99 years. Britain then began reconnaissance and received the New Territories. When the officer questioned the villagers in Sha Tin Wai about the name of their village, they answered "Shatin", so the British used the name "Shatin" to replace "Lek Yuen".

### HISTORICAL OVERVIEW

Shatin has been inhabited since the Ming Dynasty (1368-1644). Those people who came from the mainland during the Ming Dynasty are now referred to as natives. Villages were built on the fertile land with abundant water supply, such as Chik Chuen Wai (Tai Wai), Siu Lek Yuen, Tin Sum Wai, etc. Those who came later during the Qing Dynasty called themselves Hakka people; they could only build their villages higher up on the hillsides, sometimes even on hilltops. There is something known as the Nine Alliance in

Shatin. There were close to fifty villages in Shatin, from time to time the villages had conflicts over land and water rights, disputes and even fights often occurred. Therefore, small groups of neighbouring villages formed alliances to build up sufficient strength to bargain or fight against one another (such as Fo Tan Yeuk, Tin Sum Yeuk, Tai Wai Yeuk, etc.). Within each alliance, joint defense for their own township was organized; they also encouraged marriage among the villages within the same alliance. Each alliance has its own patron saint and ritual activities. Once every ten years, each township would hold a festival (Da Jiu) for their worship rituals to pray for peace and to promote solidarity and cooperation.

### LIVELIHOOD

Farming was their livelihood, mainly growing rice and vegetables etc., mostly for personal use, only a small surplus would be available for sale. They also kept a few livestock and went up to the hills chopping up firewood for extra income. Since Shatin is located at the seaside, many villagers also went fishing in the sea for fishes, shrimps, clams, oysters and scallops. Some villagers also engaged in the production and the trading of spices. During Ming and Qing Dynasties, fragrant wood was planted all over Dongguan area; juice extracted from the roots of these trees can be used to make perfume and was known as the famous "Guan Spice". The "Lek Yuen" area was also rich in fragrant wood. Since waterway transportation in Hong Kong was easy, fragrant wood was first transported to Tai Shau Tau (or known as Heung Po Tau, i.e. the pier for the shipping of fragrant spices), and then shipped to Shek Pai Wan in Wong Chuk Hang on the Hong Kong Island, then shipped onwards to the mainland. Shatin has always been a major transportation channel leading to the mainland from Hong Kong. During the Boundary Move in the seventeenth century,

## 沙田簡介 SHATIN INTRODUCTION

種植，岸邊種植、挖煤及搬磚子等。

亦有村民從事香料生產和貿易。明清之際，東莞一帶種植香水、香水樹根所榨得的汁液能作香料，名為莞香。「蕙源」一帶亦以盛產香水香稱，香港水陸交通便利，香水會先集中運至尖沙咀(又名「香步頭」)，是昔日運送香料的碼頭，再用駁艇運至港惠道竹坑的石排灣，然後從水路運往內地。

沙田古往今來都是香港通往內地的重要孔道。十七世紀的滙界棧界，二十世紀初的海員大馬路、香港大馬路、日佔時期的海員路等，沙田都是港人往來內地的必經之途。而昔日九龍的鹽商也有藉著沙田地區的古道運送內地銷售的。海路方面，圍樹角原是內地船隻到九龍地庫時停泊的所在地。

### 飽歷滄桑

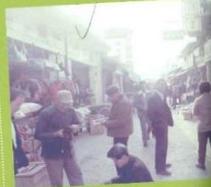
清朝康熙元年(1662年)，清廷為了嚴防沿海居民對台灣鄭成功進行援濟，實行遷界，限定沿海五省居民向內地遷界五十里，「蕙源」頓成荒城，成為難容藏身之所。康熙八年(1669年)，清廷容許鄉民返回原地生活，「蕙源」至康熙廿三年(1684年)才進行復界，比其他地區較遲復界。很多村民已定居他處，朝廷為恢復經濟，積極鼓勵外地人士入遷鹽茶，其中以江西、福建、惠州、潮州、嘉應等地遷入的客家人最多。

日軍侵略香港初期，不少居民逃亡，部分村民奮起與日軍對抗，也有些逃往滙鳳山教會。由於滙鳳山基督教靈林是鄰戚的教會，與熱心國不勝文戰國，故沒有受到

日軍的滋擾。日軍懷疑沙田居民包庇游擊隊，故在部分村落採取「三光政策」：「殺光、燒光及搶光」，不少人過著顛沛流離的生活。

沙田的建市建於1956年，其時澳籍華僑劉崇於沙田火車站旁一片鹹水田上建立「沙田新市」，面積僅十五萬平方呎，有臨時房屋一百二十五間。各種商舖相繼出現，惟1962年颱風「溫黛」襲港，整個沙田城市變成廢墟，六萬漁船沉沒，死者逾百人。沙田新市建得以重建，惟政府欲加大沙田的發展力度，將土地批予新鴻基建築公司，故沙田新市於1979年全面清拆，改建成今日頗具規模的大型商場。「新城市廣場」有利沙田的急速發展。

位於沙田東北的馬鞍山，因山頂上的弧線形如馬鞍，因而得名。山上有一墟古村，名馬鞍山村，有超過二百年歷史。戰後因交通不便，人去樓空。馬鞍山以鐵渣堆積著名，戰後，台山人開辦的大公洋行進行開採，經營困難，遂引進日本鐵礦株式會



圖為沙田新市。Photo by Paul Lam  
沙田新市的位置與發展。由於日軍新市對付不勝枚舉，故地方發展受阻。  
Shatin Market is a lively place with many food stores and general stores, and the residents often brought by the shopping.



沙田及沙田新市發展村務及新市廣場一個重要橋樑，共有五條樓，中間為正位。  
Shatin Market was significant to Shatin's transition from a rural area to a new town, comprising of five streets with Centre Street in the middle.

the Seamen's Strike in the early twentieth century, the General Canton-Hong Kong Strike and Boycott, the Repatriation Policy during Japanese occupation. Shatin was where everyone in Hong Kong must pass through when they travelled to or from the mainland by land. Besides, in the old days, salt production in Kowloon also had to be transported via the Shatin Pass Road old trail to be sold in the mainland. And, for sea transport, Yuen Chow Kok was originally where all the mainland vessels must anchor and berth upon arriving Kowloon.

### VICISSITUDES OF LIFE

In the first year of Emperor Kangxi's reign in the Qing Dynasty (1662), in order to prevent coastal residents offering any aid to the military leader Cheng Cheng-kung in Taiwan, the Qing court implemented a boundary move, whereby all coastal residents in five provinces must move inland fifty miles and

stayed clear of the coastline. All of a sudden, "Lek Yuen" became a barren field and turned into an ideal hideout for bandits. On the eighth year of Kangxi (1669), the Qing court let the coastal residents return to their home, but "Lek Yuen" had to wait until the twenty-third year of Kangxi (1684) before the original residents were allowed to return home, much later than the other regions. At that time many villagers had already settled elsewhere permanently and did not return. To help restore the economy, the Qing court therefore actively encouraged other people to move in, they were mostly Hakka people from Jiangxi, Fujian, Huizhou, Chaozhou, Jiyang, and other places.

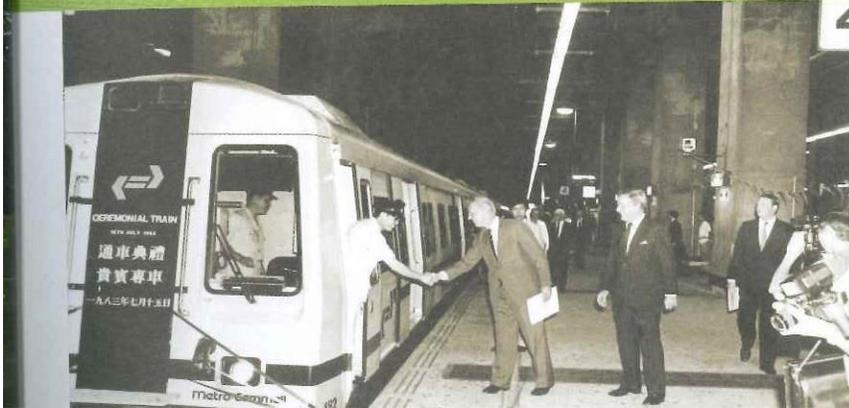
When the Japanese started to invade Hong Kong, many residents fled, some villagers stayed behind and fought with the Japanese, while others took shelter in a Christian Centre on the nearby hill Tao Fong Shan. The Tao Fong Shan Christian Centre was founded by Norwegian Missionary, since the Japanese had not

wage war on Norway, so they had caused no nuisance there. However, the Japanese suspected that the Shatin villagers were harbouring guerrillas, so they adopted the "Three Alls Policy"; which meant "Kill All", "Burn All", and "Rob All". As a result, residents in Shatin had to lead a vagrant life during Japanese occupation.

In 1956, an Australian overseas Chinese by the name Lau Shui first built a "Shatin New Market" on a piece of saltwater field (150,000 sq.ft.) next to the train station, and set up 125 temporary sheds there. All kinds of shop had appeared and business in the new market was good. Unfortunately, in 1962, Hong Kong was hit by one of the most destructive typhoon in the history of Hong Kong, typhoon Wanda, the entire Shatin Market was in ruins, many fishing boats sank and over one hundred people were killed. Although the Shatin New Market was rebuilt afterwards, in view of the need to increase the development efforts in Shatin, the Government granted Sun Hung Kai Properties Limited the right to demolish the market in 1979 and turned it into a large-scale shopping mall called "New

Town Plaza", thus enabling the rapid development in Shatin.

Ma On Shan is located in the northeast of Shatin; the arc-shaped top of the hill looks like a saddle on horseback, hence the name. There is an old village on the hill called Ma On Shan Village; it has more than two hundred years of history. After the war, the village became deserted due to the lack of transportation. Nonetheless, Ma On Shan was famous for its rich iron ore reserves. Large scale iron mining was carried out by The Mutual Mining and Trade Company owned by Taishan people, using the technology of Japan. During the postwar heyday they employed as many as five thousand miners. In the early 1950s, many people in Hong Kong could not get a job and economy was in a slump, many Kuomintang soldiers fleeing from the mainland and other refugees became miners in Ma On Shan to earn a living. At that time, both the The Evangelical Lutheran Church of Hong Kong and St. Joseph's Church spread the gospel to the miners and provided welfare to them as well. Until 1976, the mining operation came to a close. From 1979 onwards,



# 06 沙田第一 SHATIN'S FIRST

文字 / 吳文正 Text / Siwan G  
圖片 / 沙田區議會 Photo / Sha Tin District Council

原稱灘頭的沙田，從一個古老傳統的鄉村，經歷了逾半世紀的城市化發展，變成今天現代化的新市鎮，可說應驗了中國人一句老話「滄海桑田」。

上世紀六十年代，為了解決市民居住問題，政府擬發展沙田作為衛星城市，時至今日，沙田已成為全港十八區中，人口最多的社區。其實回顧沙田百年歷史過程中，曾出現不少鮮為人知的「首次」和「第一」，當中的歷史掌故更是意味盎然，為人所津津樂道。我們嘗試從芸芸歷史中，找尋一些故事跟大家分享。

## 沙田首次飛行

說到香港航空發展史的開始，不啻然會想到啟德機場，但事實上往往被忽略，香港首次的飛行竟然發生在今日的沙田。這場飛行表演出現在1911年3月18日，比萊特兄弟的飛行創舉遲了八年，地點在今天帝都酒店一帶的沙灘空地上。由英國人開設的遠東飛機公司（Far East Aviation Company）策劃，機師是法籍比利時人查爾斯·范登·博恩（Charles Vanden Born）。

原定表演為期三日，出席嘉賓有當時港督盧押爵士（Sir Frederick John Dealtry Lugard）和其夫人與不少名流和市民。

經歷半世紀發展後的沙田，從一個古老傳統的鄉村，經歷了逾半世紀的城市化發展，變成今天現代化的新市鎮，可說應驗了中國人一句老話「滄海桑田」。

可惜首日試飛，天氣驟變，剛上天，飛機未能起飛，不少觀眾耐心等待上三四小時，最後只好離場，包括港督盧押和隨員。及後風勢緩和，飛機最終成功升空，在空中滑翔十分鐘，可惜節目轉播的觀眾為數甚少。

Formerly known as Lei Yue, Shatin, from an old traditional rural village, has experienced more than half a century of urbanization and transformed into the modern new town we see today, as the old Chinese saying goes. The vast sea has turned into mulberry fields.

In the 1960s, in order to alleviate the problem of lacking sufficient housing for the Hong Kong population, the Government had set forth to develop Shatin into a satellite city. Today, Shatin has become the most populated district among the 18 districts of

Hong Kong. In fact, looking back into a hundred years of Shatin history, there have been a lot of little-known "first ever" and "Premier" events, those interesting historical anecdotes are still relished by the people. We have made an attempt to select a few prominent ones to share with you.

## FIRST FLIGHT IN SHATIN

When it comes to the beginning of aviation history in Hong Kong one would naturally think of the Kai Tak Airport, as it is often easily overlooked that the very



市民圍觀香港首次飛行的壯舉。  
The citizens witnessed the achievement of Hong Kong's successful virgin flight.



首位在香港上空飛行的機師——查爾斯·范登·博恩。  
Charles Vanden Born was the first pilot hovering the sky of Hong Kong.

為了紀念此次香港首次飛行的歷史，特將此雙翼機命名為「沙田精神號」（Sha Tin Spirit），後來此機的複製模型更安放於香港國際機場的離境大堂中。

## 香粉寮下的天體營

想不到的是早在上世紀三十年代，沙田竟出現了本港首個天體營。據當時報章所述，天體營由一位居港的捷克人連伯氏在1931年設立，他看中曾出產香木的香粉寮，地處山林之中，流水淙淙，環境優美，極為適合天體活動。此活動最初的會員以男性為多，女性較少，大多是外國人士，之後兩三年，開始為人所識，女性會員也增至二十多人，其中華籍女子也有六、七人。坊間都稱香粉寮為裸體聖地。後來連伯氏覺得香粉寮沒有天然沙灘作有效的日光浴，遂於1933年將天體營



翻新後的新城市廣場，人流如織，成為市民購物消遣的地方，也是沙田的地標。  
The renovated New Town Plaza attracts a good number of people for shopping and leisure activities, which also serves as a landmark of Shatin.



新城市廣場曾引入噴泉裝置，成為城中綠洲，今天只成遺像。  
A musical fountain in New Town Plaza was once a life of the town while it became a memory of the city now.

### 沙田最大的綜合商場

沙田新城市廣場，今天不但是車水馬龍、人頭湧湧的大型商場，更視作沙田市中心的地標，內裏商舖林立，加上商場下的電氣化火車，交通利便，成為到沙田必經之處。

回想六十年代，政府經意發展沙田作為新市鎮。新城市廣場位處沙田舊墟上，地點優越，整體發展計劃跨越二十多年，共分作三期，首期在1984年開幕，發展商首先引入大型百貨百貨「八佰伴」進駐，成功吸引了人流，加上火車電氣化，交通更為利便，不但為區內居民提供了購物娛樂的好地方外，更帶來不少區外市民到來消費。

早年新城市廣場設有大型音樂噴泉，加上燈光環繞，定時有精彩表演和節目推廣，



1981年，政府與發展商簽署新城市廣場計劃合約。  
In 1981, the Government and developers signed a contract of the New Town Plaza Project.

為商場增添不少娛樂氣氛，至於中西餐飲美食繁多，令人流連忘返，成為市民消磨半天的好去處。

隨著時代演進加上新廣場的發展，商場內商戶不停更新交替，令不少沙田人仍熱衷念那作風「平民」的八佰伴，已於1997年結業。2015年，同業開業逾三十年的麥當勞，也難敵貴租而搬遷，惹來不少市民專程到來惜別，始料不及。

### THE LARGEST INTEGRATED SHOPPING MALL IN SHATIN

The Shatin New Town Plaza today is not only a very busy shopping mall, it is huge and is being regarded as a landmark in the centre of Shatin. Inside, there are numerous shops, and they are conveniently linked to the train station and bus terminal etc. The location of the mall sits right on the Shatin transportation hub; it is hard to miss it.

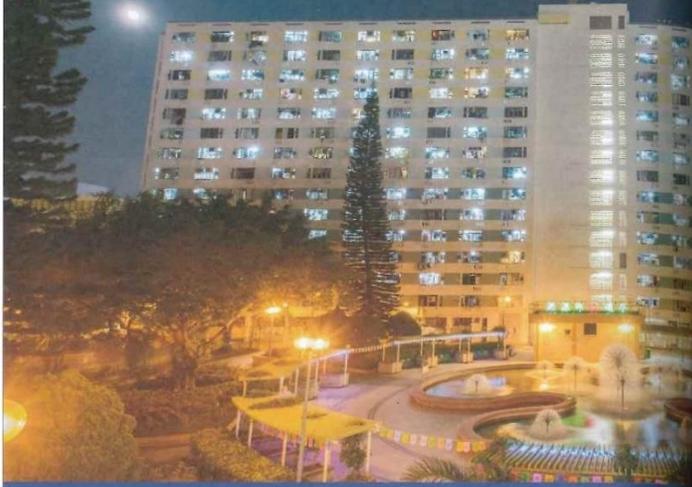
Back to the 60s, when the Government made the decision to develop Shatin into a new town, the location of the Shatin New Town Plaza we have today is exactly where the Shatin Old Market was located back then. For this prime location, the overall development plan spanned twenty years and was divided into three phases. The first phase opened in 1984, the developer first introduced a large Japanese department store "Itohan" to be stationed there and had succeeded in attracting lots of people's traffic. The Shatin Rail Link serves to bring visitors from all over Hong Kong to the new venue;

therefore, the New Town Plaza provides a good place for shopping and entertainment for local residents as well as for the outside public.

In the early days, the Shatin New Town Plaza had a large musical fountain with lovely synchronized light shows, and a daily performance program was in place to promote the mall, certainly it was very enjoyable and had added a lot of fun to the visitors. Of course, there is no need to mention the endless variety of Chinese and Western cuisines and beverages which made people want to come back again and stay longer during each visit. Soon it has become an ideal place for shoppers to spend half a day easily to relax and entertain family and friends.

With the evolution of the times coupled with the development of the Shatin New Town Plaza, mall merchants constantly got replaced by newcomers; many people still miss the Shatin Yohan and its more laymen style, which was closed down in 1997. By 2015, even McDonald's, which had opened for more than 30 years in the plaza, also could no longer handle the ever increasing expensive rent and had to relocate; this was unexpected, and knowing that

作為沙田首個公共屋邨，瀝源邨的綠化和公共空間比例在今天標準來說，仍然令人津津樂道。  
Being the first public estate in Shatin, Lek Yuen Estate has reached a high standard of good proportion between green and public space.



### 沙田屋邨傳奇—瀝源邨

瀝源邨可說是港英時代推行十年房屋政策下衍生出沙田首個的公共屋邨。在1975年落成入伙，提供逾3,200個單位，隨後雅麗珊郡主到訪，成為歷史一頁。其設計留有中間大片公共空間和設施予居民休憩使用，大型的三葉草噴水池更成為瀝源邨的標記，還記得港台電視部製作的劇集「小時候」，就是在瀝源邨實地取景拍攝。另外鮮為人知是瀝源邨曾孕育出兩位香港運動界精英代表，一位是單車之寶——黃金寶，另一位是桌球亞運獎牌得主——區志偉。至於位於瀝源邨旁的「娛樂城」，更曾是潮人必到之處，九十年代曾有桌球室、全港最大的卡拉OK和兩間戲院等。時移世易，「娛樂城」今已不復存在。

### 第一條行車隧道—獅子山隧道

於1967年11月14日通車的獅子山隧道，是香港最早通車的隧道，亦是第一條連接九龍西和新界東的行車隧道。▲



1967年啟用的獅子山隧道，大大改善市區和沙田的交通連接。  
The Lion Rock Tunnel was built in 1967 and provided another road link.

# 09

## 鄉間舊事

### COUNTRY FOLKLORES

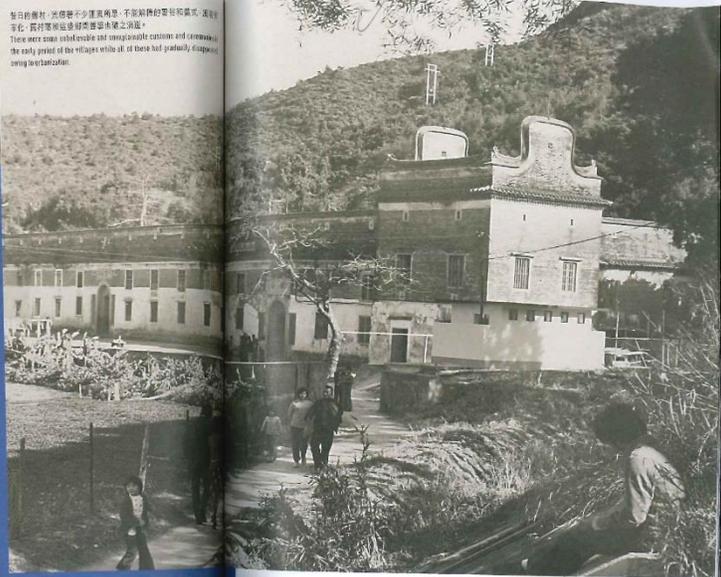
文字 / 吳文華 Tsui / Simon Ho  
圖片 / 沙田區議會、香港社會發展局項目  
Photo / Sha Tin District Council, The Hong Kong Heritage Project

農村自古以來保留了不少傳統習俗和祭祀文化，這些全都是經歷了千年的生活演變和祖輩智慧累積的成果，引證了中華文明光輝的一面。

沙田和西貢有不少村落，當中包括圍村居民、漁民和為數不少的客家人，大家有著不同的語言和習俗，但經過數百年的共處，彼此在文化上也有一定程度的融合。由於早年鄉郊生活純樸，文化教育並未普及，因此不少鄉間習俗，在今天看來是匪夷所思，更甚至近乎神怪荒誕和迷信，但從另一角度細想，這些傳統習俗是反映早年鄉民敬畏天地、拜祭祖先的信念而來。鑑於早期農村生活沒有太多的娛樂，生活在悠悠的天地間，就會衍生獨特的文化，例如客家歌謠，本身就能令婦女在山野間勞動過程中，憑歌寄意，心靈上從而得到慰藉，實有些習俗更是擔當延續香燈、維繫氏族團結精神的責任。

經歷了城市化的洗禮，今天新界地方仍然保存了不少節慶風俗，可惜的是，仍有不少早已失傳或被被人遺忘。我們試從筆致和老村民訪問中，找來一些早已湮沒的鄉間舊事，捫謁一番。

昔日的圍村，仍保留不少遺風舊習，不似新村的整齊和氣派，更有其舊化、獨特習俗和後發發展之風韻。  
There were some subterranean and semi-night customs and ceremonies in the early period of the village, while all of them had gradually disappeared along the urbanization.



Since ancient times in China, the rural villages have retained many traditional customs and cultural rituals which have been through thousands of years in the evolution of life. They are the accumulated outcome of our ancestral wisdom and knowledge, and they bear witness to the brilliance of the Chinese civilization. Sha Tin and Sai Kung is a traditional rural region with

many different ethnic villages, including indigenous people, fishermen and a large number of Hakka people, each having their own dialect and customs, but after several centuries of coexistence they have manifested a certain degree of cultural integration. Due to the simplicity of early rural life, many customs seemed incredible, some were even near absurd and

superstitious, but from another angle on reflection, these traditions also clearly indicated people's fear and respect towards heaven and earth, and their faith and desire to venerate their ancestors. There was not much entertainment in the early rural life, so the hills and waters had given birth to certain special leisure cultures for the people. For instance, Hakka



一些私塾和書室，會選址在村中宗祠左右，祈望祖先庇佑子孫考取功名，光宗耀祖。

Some pitapat schools were built next to the ancestral halls to pray the blessings from the ancestors for academic achievements and reflected the honour of their family and clan.

### 私塾和教書先生

昔日農村生活雖然清貧，教育還未普及，但村民都明白讀書識字的重要，希望氏族子侄能夠考取功名，光宗耀祖，提高宗族的地位和影響力。

而一些較為富裕的氏族，都會在村中興建書室私塾，有些甚至建在祠堂旁邊，甚具規模。族長重金禮聘有名望的讀書人為教書先生，教授孩子四書五經和施以禮教，即是我們今天常說的「卜卜齋」，而這些老師大多飽讀詩書，甚至是曾在鄉試縣試中得到名次的秀才。隨著時代變更，進入民國時期，執教內容不再只是四書五經，開始包含自然、地理、化學、體育等。

從一些老鄉口中得知，早年不少教書先生精通星相風水命理和音律繪畫，可謂博學多才，在民智未開的年代，在村中地位頗高，甚得鄉民敬重，有時在鄉民糾紛中，擔當仲裁和對外溝通的角色，好些老師更會在村中終老，頤養天年。今天私塾書室教育，早已成為陳跡，能夠保留下來的，亦只是僅存的歷史建築，供後人追憶而已。

### 互不通婚

過往農村社會因為爭奪資源和生活習慣的不同，族群之間時有爭執，甚至械鬥，導致傷亡，積怨之下而不通婚。但亦有一些流傳已久的典故，令一些氏族不會通

Cheung Clan in Shatin Tai Shui Hang and the Shing Clan in Sai Kung Mang Kung Uk both had Lady Chow as their ancestral grandmother, therefore the two clans had become sworn brothers of different surnames, so intermarriage among their descendants is not allowed until today. Every year, during Lunar New Year, the two clans still celebrate together.

### CARRY THE BONES OF THE ANCESTORS ON THEIR BACK AS THEY MIGRATE

The Hakka people had been through different periods of major and minor migrations for centuries, every time when they migrated they had brought along the bones of their ancestors, this is known as the "father's bones on my back" or "bones bearing". Many Hakka villages in Shatin had migrated south to Hong Kong in the early Qing Dynasty.

It is said that during the early Qing Dynasty, the Tse, the Lee and the Tsang families took the same boat to migrate south to Hong Kong, along the way they encountered a typhoon, after they had survived the storm, they found that during their struggle they got their ancestors' bones all mixed together. Because of this incident, the three clans then decided to become sworn brothers of different surnames and



圖片/沙田區議會  
Photo/Sho Tin District Council

客家婦女辛勤克儉，上山下鄉是日常生活，對神靈儀式自有一番見解。  
The Hakka women are hard-working and frugal while domestic work and agriculture cultivation are their daily routine. They have their own perspective on religious ceremonies.

not to intermarry. These three clans are the Tse's who opened village in Shatin Wai, the Lee's settled in Ngau Pei Sha Village, and the Tsang's in San Tong (today's To Shek Village).

### WOMAN EXORCIST

Nowadays, if you have a baby crying at night or having a loss of appetite, you can take it to a hospital or a clinic. In the old days, the rural communities relied on traditional Chinese herbal medicine, or by resorting to

表一 各區劃定土地用途及面積 (公頃)  
Table 1: List of Planned Land Use and Area (Hectares)

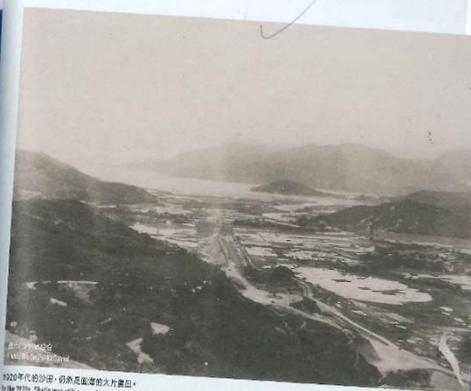
	1961	%	1978	%	2011	%
住宅用地總面積 Residential Total Area	825.2	27%	442.00	16%	436.81	16%
中央地區 Central Zone	60.72	2%	18	1%	0	0%
鄉村式發展及待發展區 Rural Zone and Total Area	0	0%	129	5%	190.35	7%
綜合發展區總面積 Comprehensive Development Area	0	0%	0	0%	17.21	1%
工業用地總面積 Industrial Total Area	117	4%	116.00	4%	52.06	2%
商業/住宅用地總面積 Commercial/Residential Total Area	0	0%	0	0%	21.15	1%
政府/學校/社區用地總面積 Government / Institution / Community Total Area	23.92	1%	219.00	8%	296.36	11%
休憩用地總面積 Recreation and Leisure Total Area	109.6	4%	338	13%	257.03	9%
綠化地帶 Green Belt	1,639.20	53%	981	36%	985.29	35%
棄權用地 Quarry Site	257.44	8%	0	0%	0	0%
水庫用地 Reservoir Site	39.88	1%	0	0%	0	0%
主要道路等 Main Trunk Roads etc.	0	0%	219	8%	218.68	8%
河道地帶 River Belt	0	0%	118	4%	97.89	4%
其他指定用途總面積 Other Designated Uses Total Area	0	0%	88	3%	203.94	7%
未確定 Undecided Area	0	0%	26	1%	0	0%
規劃總面積 Total Planned Area	3072.96	100%	2,694.00	100%	2776.77	100%

沙田的規劃用地變化

對比沙田分別於1961、1978及2011年的三份分區計劃大綱圖，其規劃總面積由原先的3073公頃大幅下降到2776公頃，前後減少了300公頃土地，其中最大幅減少的用地正是住宅用地，由825公頃，減至436公頃，

但人口總數卻已超出原先設定的上限。

對比1978年和2011年的變化，工業用地總面積大幅下降(64公頃)，與工業式微有關，休憩用地也下降了約(81公頃)，政府用地和其他指定用途用地則大幅上升(77公頃和115公頃)。



1920年代沙田，仍為面臨海的大片農田。  
In the 1920s, Shatin was still covered by a large piece of agricultural land facing the sea.

CHANGES OF LAND USE IN SHATIN DISTRICT PLANNING

Comparing the Shatin OZPs (Outline Zoning Plans) of 1961, 1978 and 2011 respectively, the planned total area was dropped from 3073 hectares to 2776 hectares, a difference of 300 hectares of land before and after the reduction, and the most significant reduction was in residential land which was reduced from 825 hectares to 436 hectares, but the total population has already exceeded the pre-set upper limit.

Comparing the OZPs of 1978 and 2011, there was a substantial decline in the area of industrial land (64 hectares), which was in line with the industrial decline. On the other hand, land allocated to

recreation and leisure uses also dropped a lot (81 hectares), whereas government sites (GIC uses) and land for other designated uses rose sharply (77 hectares and 115 hectares respectively) instead.

THE HISTORY OF FARMLAND IN SHATIN

Shatin was a flood plain, and there was a large salt-water field which could be classified as a wetland. Before the Shatin reclamation, most of the land was agricultural land, and they were located at the exit of the former Shing Mun River. The agricultural land was formed by entrained sediment deposition from the Shing Mun River before the water reached the sea, so the soil was very fertile. Shatin was divided into upper, middle and lower parts, the low

沙田的農地歷史

沙田本來就是一個低窪平原，而且有大片鹹水田，這些都可歸類為濕地的一種。沙田再填海之前，大部分土地都是農地，而農地多位於昔貝城門河的出口處。農地為城門河河水所夾帶的泥沙在出海前淤積而成，非常肥沃。沙田分為上、中、下部分，位置低的部份濕氣容易但排水難，位置高的排水容易但濕氣困難，故位置中的為產量較高的農田。這些農田主要生產以米糧為主，更曾是貢米產地。(註一)昔日聚集村落漸多，依農田而生，古稱「九約」，即大圍約、田心約、徑口約、排頭約、隔田約、火炭約、沙田頭約、沙田圍約和小潭頭約。

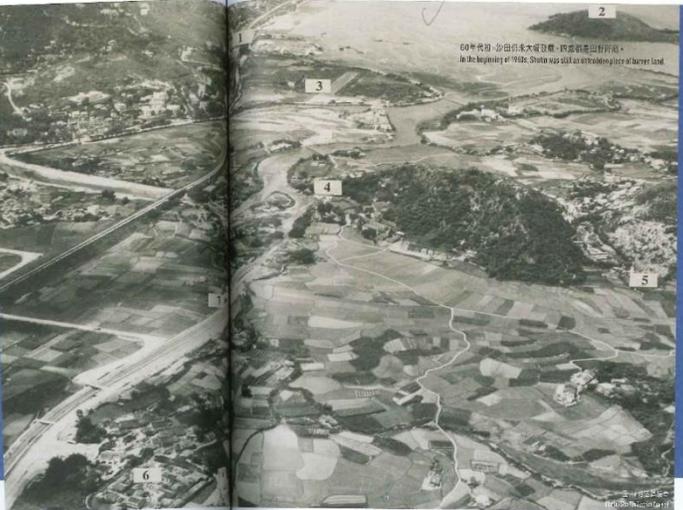


1948年沙田農地  
Landscape of Shatin in 1948

沙田2050規劃想像

規劃沙田未來，善用沙田自然優勢，若能恢復一定程度農耕，讓地於農，建構水耕生活，糧食自給。建議立體浮行人系統，提升社區之間與山水的連接性，環抱大自然。此外，重新規劃社區布局，改善現有社區空間，提升市民生活質素。

從宏觀角度看，未來全球氣候變化、人口膨脹、糧食水源等問題預料會更嚴重，全



80年代初，沙田仍為大片農地，可視為濕地的一部分。  
In the beginning of 1980s, Shatin was still a large piece of farmland.

球糧食供應將變得緊張，糧食價格大漲波動，對於高度依賴進口食品之香港來說，在未來的規劃當中必須提升糧食生產力及區內自給率。但糧食生產亦必須生產友善，促進生物多樣性及健康有機糧食。

A. 河畔濕地復耕

城門河作為沙田地標，現時河畔用綠草

ing location was easy to irrigate but drainage was difficult, the higher position was difficult to irrigate but easy to drain, therefore, the farmland in the middle was ideal and produced higher yields. These farms mainly produced rice and some were even designated as "Tribute Rice". As more and more villages gathered in the old days, they all relied on farming as livelihood. In ancient times, the villages there were called "Kau Yeuk" (literally meaning An Alliance of Nine Villages), i.e. Tai Wai Yeuk, To Surn Yeuk, Keng Hui Yeuk, Pui Tau Yeuk, Kak Tin Yeuk, Fo

Tan Yeuk, Sha Tin Tau Yeuk, Sha Tin Wai Yeuk and Siu Luk Yeuk Yeuk.

2050 SHATIN CONCEPTUAL PLANNING PROPOSAL

The future planning of Shatin should make good use of the natural advantages of Shatin, if we can restore some degree of farming by reinstating a certain amount of agricultural land, then sustainable living with high food self-sufficiency should be achievable.

# 鳴謝頁：

## 香港賽馬會「港文化•港創意」X沙田 & 西貢

Hong Kong Jockey Club Heritage X Arts x Design [H.A.D.] Walk Project Shatin and Sai Kung

### 工作人員

策劃人	吳文正、蔡天舜
策劃團隊	歐陽坤榮、劉宇杰、鄭耀燦、馮廣均、陳冠華、李紹琦
歷史顧問	冼詩軒博士、陳天權
研究團隊	李吳儀、梁建民、鄧小文、孫越、王佩兒、陳慧敏、鄧鳳翔、李俊偉、吳樂為、劉廣強、林芷蕸、方遠賢、劉麗敏、余偉婷、吳淑華、李麗萍、黃詠筠
創作總監	吳文正
設計	廖康球、梁建民

### Working Team

Director	Simon Go, Imran Fok
Planning Team	Angelo Au, Yung, Kenneth Lau, Joyce Cheng, Takshah Fung, Jany Chan, Elizabeth Lie
Heritage Consultant	Dr. Leung Ping Wa, Chan Tin Kuan
Research Team	Lee Ying Yi, Sammy Leung, Tang Siu Man, Siu Chi, Poy Wong, Chan Wai Man, Joyce Cheng, Michael Lie, Ivy Ng, Karen Lau, Karin Lam, Emma Fong, Carmen Lau, Rebecca Yu, Suki Yuen, Iris Lee, Wong Wing Kwan
Creative Director	Simon Go
Designer	Leo Tong, Sammy Leung

出版	文化局
策劃	吳文正
責任編輯	陳天權
文字編輯	李吳儀
文字	陳天權、吳文正、李吳儀、梁建民、鄧小文、孫越、王佩兒、陳慧敏、鄧鳳翔、李俊偉、吳樂為、劉麗敏、林芷蕸、方遠賢、劉麗敏、余偉婷、李麗萍、李麗萍、馮伊婷、陳詠儀、黃詠筠
翻譯	盧佩儀、王可行、Heebay Ltd
攝影師	黃偉傑、黃偉傑、楊永光、霍俊傑、梁建民
圖片	香港社會發展顧問局、政府新聞處、基督教香港信義會、文化局、沙田區議會、陳天權、吳文正、黃詠儀、霍俊傑
地圖繪畫	廖康球、梁建民、吳樂為、黃詠筠
設計	廖康球、梁建民
電郵	info@hulu.org
網址	www.hulu.org
版次	2016年4月

2016年版權所有，不得翻印

Publisher: HULL Culture  
Coordinator: Simon Go  
Chief Editor: Chan Tin Kuan  
Editor: Lee Ying Yi  
Text: Chan Tin Kuan, Simon Go, Lee Ying Yi, Sammy Leung, Tang Siu Man, Siu Chi, Poy Wong, Chan Wai Man, Joyce Cheng, Michael Lie, Ivy Ng, Karen Lau, Karin Lam, Emma Fong, Carmen Lau, Rebecca Yu, Suki Yuen, Iris Lee, Elaine Au, Wai Chan, Wong Wing Kwan  
Translation: Jaha Lee, Francis Wong, Heebay Ltd  
Photographer: Wong Wai Kit, Siu Wai Fung, Chan Ho Shun, Juno Fok, Sammy Leung  
Pictures: The Hong Kong Heritage Project, The Information Services Department, The Evangelical Lutheran Church of Hong Kong (ELCHK), HULL Culture, Sha Tin District Council, Chan Tin Kuan, Simon Go, Wong Wai Kit, Juno Fok  
Map Illustrators: Eva Mak, Felix Chan, Ng Lok Wai, Wong Wing Kwan  
Designer: Leo Tong, Sammy Leung  
Email: info@hulu.org  
Website: www.hulu.org  
First Published in Hong Kong, April 2016 by HULL Culture

Copyright © 2016

All Rights Reserved. No parts of publication may be produced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy.

封底：

The poster is a dark blue vertical rectangle with a wavy pattern at the bottom. It features several sections of logos and text. At the top left, it lists the 'Organiser' (Hulu) and 'Major Sponsor' (The Hong Kong Jockey Club Charities Trust). Below that are 'Venue Support' (The Chinese University of Hong Kong) and 'Project Collaborators' (Sai Kung and others). The 'Creative Collaborators' section includes The iVE, MILESTONE, and The University of Hong Kong Faculty of Architecture. 'Other Sponsors' include Iwk&partners, MILESTONE, MEMO, and others. A QR code and Facebook link are provided for more details. The right side of the poster has the title '山水·相逢' (Fusion of Horizons) and the location '沙田 SHATIN' and '香貫 SAI KUNG'. The bottom right corner has the text 'FUSION OF HORIZONS'.

主辦機構  
Organiser

HULU

主要贊助  
Major Sponsor

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
WE ARE ALL TOGETHER

場地支持  
Venue Support

香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong

計劃合作  
Project Collaborators

沙田香貫  
SAI KUNG

創意合作  
Creative Collaborators

Members of VIC Group VIC 創意社群

The iVE

MILESTONE

THE UNIVERSITY OF HONG KONG 香港大學  
Faculty of Architecture 建築學院  
Faculty of Architecture

其他贊助  
Other Sponsors

Iwk&partners

MILESTONE

MEMO

欲了解更多活動詳情，請瀏覽：For more details, please visit: <http://had1516.hulu.hk>

Find us on  
facebook.  
Hong Kong Jockey Club  
HKJC

Facebook

Website

沙田  
SHATIN

香貫  
SAI KUNG

FUSION OF HORIZONS

# 歷屆鳴謝：

### 社區連結

利來吧城行、勇利行、嚴記印務、彭裕泰、文興女館、朱榮記、海安咖啡室、潘吉林、生興米行、百昌堂、福利印刷、秘記製作、原記、佩儀、萬利隆、蛇王林、何希記造酒、億昌棧記蒸籠店、聚生銀器、美華時裝、陳意齋、公利高利竹篾水、勤記粉麵廠、祥興茶行、福建茶行、寶華傢俬、義生、王榮記菓子齋、馬百良、陸羽茶室、春回堂藥行、八珍國際有限公司、蛇王牙、陳芳潔、泰昌餅家、水記、九龍陶園、金華燒臘、蓬香樓、九記牛腩、柳耀王、麥奕(依記)農春麵、生記粥品專家、陳勤記油麵飯店、鄧海滿記、和興燒臘、RED Soho、La Pampa Argentina Steakhouse、La Comida、Nasal Restaurant、The Spot Bar、Hidden Vine、Pacato、Bourbon、Café de Paris、Peel、McSorley's Ale House、Caramba、Café Siam、BOCA、Taku、牛記茶室、Babylon、蔬香齋、Spaziz、Nixi、維城燒、A Gallery、Amelia Johnson Contemporary、精藝軒畫廊、Art Statements Gallery、10 Chaney Lane Gallery、Contemporary by Angela Li、藝禮會、安全口、富閣畫廊、凱倫德伯畫廊、MAD HOUSE Contemporary、No Border Gallery、申畫畫廊、奧沙蘇露、ParaSite藝術空間、ParaSite南灣、Shin Hwa Gallery、香港唐人當代藝術中心、The Cat Street Gallery、The Upper Station Photo Gallery、Sofia Gaspar、The Press Room、State-of-the-Arts Gallery...等等不能盡錄

### 合作夥伴

香港建築師學會、香港建築中心、香港文化資產管理學會、香港大學建築系文物保護課程、香港中文大學建築學系、香港中文大學文化及宗教研究學系、香港設計中心、中上環區各大商會、香港知專設計學院及各大藝術及設計學院

### 支持機構

中西區區議會

(排名不分先後)

### 文化語彙董事

吳煥基(主席)、潘煥雄(副主席)、林敬豪(司庫)、何潤儀(秘書)、何麗華、陳潔(顧問)

計劃顧問：譚智忠  
歷史顧問：鄧寶鴻  
文物保育顧問：李仲明  
士耑 100 (TTCO PROUD 100) 設計工作坊顧問：鄧健偉、尹煥昇、鄧英輝、周達智、黃曉

### 工作人員

總策劃人：霍天豪  
項目總監及設計總監：吳文正  
藝術策劃團隊：丁穎茵、何翠芬、黃偉雄  
主舞台設計：林德甫  
展覽佈置：MOFA 建築師事務所  
音樂節目統籌：蔣志城、梁秉發 Bubble Wrap  
飲食場館顧問：歐陽應偉  
編輯及翻譯：馬少萍、盧敏儀、鄧健偉、WiseWood Language Services Company  
設計：廖家輝、董正康、麥宇輝  
攝影：郭子健、吳文正  
繪圖：王少君、吳麗恩、張麗玲、張韻琳、莊穎華、謝欣歡

### 士耑 100 (TTCO PROUD 100) 設計工作坊導師：

Lilian Tang Design Lilian Tang x Vince Chung  
M&K Design Lau Chi Wing x Sun Kwok  
Amaze Miranda Yiu Andy Wong x Polly Ho  
Tippie Ina Kwok Contemporary Cecilia Yu  
Lomaxers David Lu  
Amazing Angle Berry Au x Teresa Chan  
Wokstation Sindy Lau x Steve Yuen

### 士耑 100 (TTCO PROUD 100) 創作者/策展人/評審團：

陳智恩、林煥善、何麗華、劉小儀、盧林、鄧健偉、高詠晴、周達智

### 媒體夥伴：

香港電台、香港經濟日報、U+Magazine、Time Out Hong Kong

### 特別鳴謝：

運洋印刷有限公司

### 主辦：文化語彙

捐助機構：香港賽馬會慈善信託基金  
場地支持：香港特別行政區政府發展局



鳴謝：(排名不分先後)  
敬啟社社、北港區設計發展協會、李偉強、吳志剛、董正康、鄧家輝、任繼文、孔繁輝、歐陽應偉、徐晴、廖國強、趙國祥、甘詩琪、高詠晴、廖國強、趙國祥、盧煥宇、李仲明、何樂怡、甘家維、鄧英敏、梁敏華、黃淑華、謝英慧、蔡潔、黃嘉欣、黃淑華、肖潔、Alan Chan



